

2012



*Jahresbericht - Rendiconto annuale
Fondazione per la Rinascita di Chiesso
Associazione «Comunità di Cês»
Ces, cp. 15, CH-6747 Chironico*

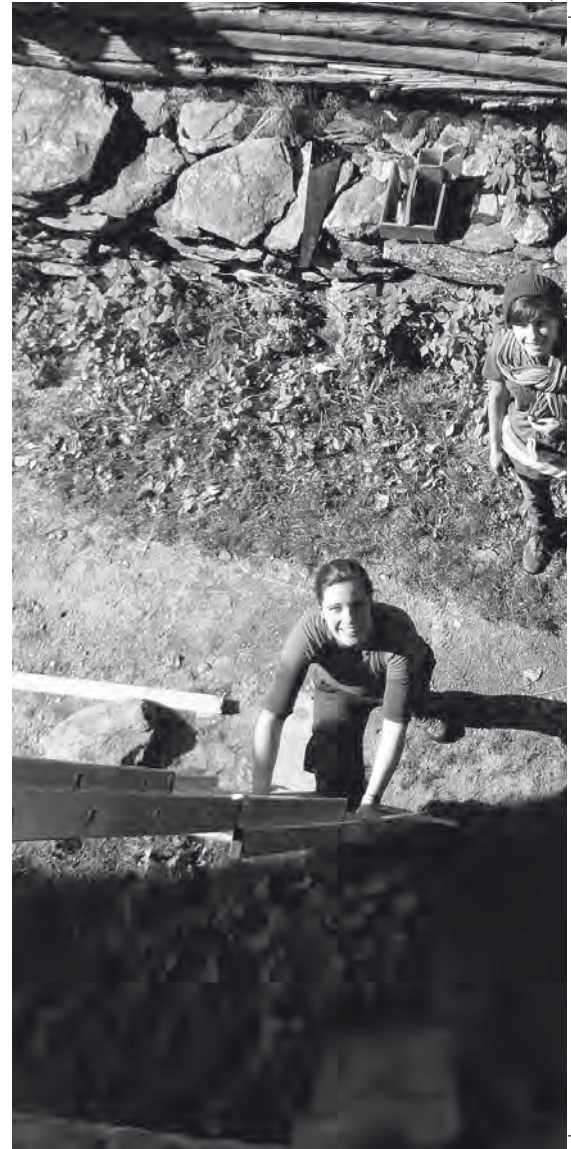
Resoconto del presidente della Fondazione FRC

Lo scopo della «Fondazione per la Rinascita di Chiesso / Ces» (FRC) è fissato negli statuti, come iscritto nel Registro di commercio: «Salvaguardare e conservare il ‚monte‘ (Maggese) di Cés (Chiesso, Chironico) nelle sue caratteristiche tradizionali; ridare vita all’agglomerato di Cés (Chiesso), segnatamente con la promozione di esperienze di vita comunitaria.»

La gestione estiva del 2012 è stata portata avanti da Maya Leutwiler, Viviana Bonacina e Sebastian Friedrich. In ciò sono stati sostenuti da Hansruedi Schudel e da parecchi aiutanti temporanei. In maggio Christin ha introdotto “i nuovi” nell’ampio e a volte complesso lavoro.

Le attività del Gruppo di Gestione comprendevano l’accoglienza e l’accompagnamento degli ospiti in vacanza nelle due case VERIDIRUM e TI AN DOUR, la cura e la trasformazione dei prodotti degli orti, il trasporto e la preparazione della legna da ardere, la raccolta dei dati di rilevamento delle due stazioni di misurazione meteo della WSL, così come vari lavori di manutenzione. Grazie all’intervento di giugno del Gruppo Edile e malgrado il brutto tempo, sono state eseguite molte riparazioni e migliorie e in luglio Martin e Christoph hanno rivestito con assi di larice la facciata sud della casa VERIDIRUM per proteggerla dalle intemperie.

Il 4 agosto 2012, il nostro progetto ha potuto festeggiare il suo quarantesimo compleanno! In tale occasione abbiamo rincontrato alcuni amici di un tempo che da molti anni non vedevamo più. In particolare Paul Rienth e Marleen Re-





meysen che è arrivata dal sudovest della Francia e che ha approfittato di tale occasione per restaurare una viuzza del paese, la “Via dei Ritornati”, da lei creata tanti anni fa. Particolarmente rallegrante è stata la grande partecipazione dei giovani alla festa e specialmente l’impegno organizzativo di Marzio, Francesco, Nicolò e Jacopo.

In occasione dell’Assemblea annuale dell’Associazione “Comunità di Ces” del 5 agosto, tutti i cinque membri del Consiglio di Fondazione sono stati riconfermati per un nuovo biennio: Felix Hepp (presidente), Christoph Müller (segretario), Bernhard Nievergelt (cassiere), Fabio Bontadina e Regula Friedli. Osservatore: Marzio Picchetti. La revisione annuale dei conti è curata dallo Studio Fiduciario Rossi e Codiga Sagl di Minusio.

Alla fine di settembre ha avuto nuovamente luogo il fine settimana di cura della natura con quest’anno la preparazione della legna da ardere in primo piano.

L’11 novembre 2012, con la cessazione definitiva del contratto d’affitto agricolo (già prolungato di tre anni) fra la Fondazione FRC e Sabine e Christian Marent-Schiepp, la totalità degli oggetti affittati (costruzioni, terreni e mezzi agricoli) sono stati ripresi dalla Fondazione. Sulla base di un temporaneo e separato contratto di locazione, Sabine e Christian useranno una parte della Casa SPERANZA ancora fino all’inizio di maggio 2013. Successivamente la casa verrà rinnovata e messa a disposizione del Gruppo di Gestione. La casa MAOMAO diventerà la “Casa dell’Associazione” per i membri attivi impegnati da molti anni nel progetto Ces.

Come si andrà avanti? La pianificazione futura dell’uso delle parcelle di terreno della FRC è resa difficile dal fatto che il processo della ricomposizione particellare non è ancor concluso a causa dei più disparati ricorsi. È però chiaro che con la superficie agricola a noi assegnata non potremo mettere in piedi un’attività annuale che riesca a coprire



i suoi costi d'esercizio.

Per il miglioramento della stabilità finanziaria, nel 2012 abbiamo potuto raccogliere alcuni ulteriori prestiti a lungo termine per progetti d'investimento. Per il corrente esercizio siamo comunque ancora dipendenti dalle vostre donazioni. Grazie di cuore!
Felix Hepp, presidente del Consiglio di Fondazione

Bericht des Präsidenten der Stiftung FRC

Das Ziel unserer Stiftung besteht darin, das Monte di Cés in seiner traditionellen Charakteristik zu erhalten und neu zu beleben, namentlich mit der Förderung von Erfahrungen in gemeinschaftlichen Lebensweisen.

Der Sommerbetrieb wurde im vergangenen Jahr von Maya Leutwiler, Viviana Bonacina und Sebastian Friedrich getragen. Dabei wurden sie von Hansruedi Schudel und von zahlreichen temporären Helferinnen und Helfern unterstützt. Im Mai führte Christin Mühlemann die «Neuen» in die umfangreichen Arbeiten ein.

Die Tätigkeiten der Betriebsgruppe umfassten die Begleitung und Betreuung der Gäste der beiden Häuser

VERIDIRUM und TI AN DOUR, die Pflege der Gärten inkl. Produkteveredelung, den Transport und die Verarbeitung von Brennholz, die Datensammlung an den beiden Meteo-Messstation des Forschungsinstituts WSL, Unterhaltsarbeiten und vieles mehr.

Beim Baueinsatz im Juni wurden – trotz schlechten Wetters – zahlreiche Reparaturen und Verbesserungen vorgenommen und im Juli verkleideten Martin und Christoph die südseitige Fassade der CASA VERIDIRUM zum Wetterschutz mit Lärchenholz.

Am 4. August 2012 konnte unser Projekt seinen 40. Geburtstag feiern! Zu diesem Anlass trafen wir einige «Ehemalige» wieder, die wir schon seit vielen Jahren nicht mehr gesehen hatten, namentlich Paul Rienth und Marleen Remeysen, die aus Südwestfrankreich angereist war und bei dieser Gelegenheit das von ihr vor vielen Jahren gestaltete Dorfgässlein «Via Dei Ritornati» restaurierte. Besonders erfreulich war die grosse Beteiligung von «Jungen» am Fest und insbesondere das organisatorische Engagement von Marzio, Francesco, Nicolò und Jacopo.

Anlässlich der Jahresversammlung des Unterstützungsvereins «Comunità di Cés» vom 5. August wurden alle fünf Stiftungsräte für weitere zwei Jahre in ihrem Amt bestätigt: Felix Hepp (Präsident), Christoph Müller (Sekretär), Bernhard Nievergelt (Kassier), Fabio Bontadina und Regula Friedli (Beobachter: Marzio Picchetti). Die Jahresrechnung der Stiftung wird vom Treuhandbüro Rossi e Codiga Sagl, Minusio, kontrolliert.

Beim Naturpflege-Wochenende Ende September stand dieses Jahr das Bereitstellen von Brennholz im Vordergrund.

Mit dem Auslaufen des um drei Jahre verlängerten Pachtvertrags zwischen der Stiftung FRC und Christian und Sabine Marent-Schniepp wurde die gesamte Pachtsache am 11. November 2012 von der Fondazione zurückgenommen (Gebäude, Land und Fahrhabe). Auf der Basis eines separaten befristeten Mietvertrags nutzen Christian und Sabine einen Teil der CASA SPERANZA noch bis Anfang Mai 2013. Anschliessend wird das Haus renoviert und der Betriebsgruppe zur Verfügung gestellt. Das Haus MAOMAO wird zum «Vereinshaus» für die langjährig im Projekt Ces engagierten Aktiven.

Wie soll es weitergehen? Die Planung der zukünftigen Bewirtschaftung der Parzellen der Stiftung FRC wird durch die Tatsache erschwert, dass der Prozess der Güterzusammenlegung aufgrund verschiedener Rekurse noch immer nicht abgeschlossen ist. Es

*ist aber klar, dass wir mit der uns zugeteilten Landwirtschaftsfläche keinen kosten-
deckenden Ganzjahresbetrieb etablieren können.*

*Zur Verbesserung der finanziellen Stabilität konnten wir 2012 einige weitere langfris-
tige Darlehen für Investitionsprojekte aufnehmen. Für den laufenden Betrieb sind wir
trotzdem weiterhin auf Eure Spenden angewiesen. Herzlichen Dank!*

Felix Hepp, Präsident des Stiftungsrates

Rendiconto del Comitato dell'Associazione

L'Associazione Comunità di Cés è fondatrice della FRC, elegge ogni due anni il Consiglio di Fondazione e sostiene l'andamento pratico del progetto. Il Comitato 2012 è formato da Elena Camponovo, Bruno Varini e Christin Mühlemann.

Ad oggi l'associazione CdC conta 42 membri. Tutti i soci dell'associazione sono membri attivi in quanto vi possono aderire solo se conoscono bene la realtà del progetto di rinascita del monte. Qualcuno ha lavorato come volontario, qualcun altro ha fondato il progetto più di quarant'anni fa, altri invece hanno trascorso più volte delle vacanze.

I membri dell'associazione si riuniscono una volta all'anno in occasione dell'assemblea, di solito a fine luglio – inizio agosto. Fondatrice della FRC, l'assemblea dell'associazione elegge ogni due anni il Consiglio di Fondazione (l'organo che gestisce gli aspetti amministrativi e immobiliari legati al progetto), e annualmente elegge il comitato dell'associazione CdC che si occupa piuttosto della gestione annuale delle attività sul monte: ricerca e formazione del perso-





nale per l'estate (Gruppo di Gestione), apertura delle case e preparazione degli orti in maggio, organizzazione dell'assemblea annuale in luglio, fine settimana della legna e chiusura delle case a fine settembre – inizio ottobre, stesura del rapporto annuale ed invio a soci ed amici.

Quest'estate, grazie alla collaborazione di Maya, Viviana, Sebastian e Hansruedi, da maggio a settembre abbiamo affittato le nostre case VERIDIRUM e TI AN DOUR ad una quindicina di gruppi per vacanze o per progetti. Fortunatamente ex membri del comitato o membri del Consiglio di fondazione ci sostengono e si occupano di alcuni aspetti legati a questa gestione. Monika Lürkens si occupa dei contratti e della pianificazione degli affitti delle case, Viviana, Maya e Christin degli acquisti e del funzionamento del «Negozio da Mont», la cui gestione è fatta dall'associazione Arcobaleno, creata appositamente per questo.

Le attività autunnali improntate sul lavoro nel bosco sono proposte da Fabio Bontadina che si occupa di riconoscere delle potenziali situazioni dove è possibile intervenire per ricreare equilibri ecologici; crea il progetto e trova le sovvenzioni a livello cantonale, federale o privato per permetterci di realizzarlo. Dopo aver lavorato per dieci stagioni nella palude di Varenc, sul sentiero tra Ces e il monte adiacente di Doro, nel 2010/2011 ci siamo impegnati nella zona sopra Lempence. Infine, questo autunno, abbiamo lavorato in una zona boschiva vicino alla cascata.

Le case e i giardini sono stati preparati per l'inverno. La prima neve ora ha ricoperto i tetti delle case e dei fienili di Ces. La stagione estiva del 2012 è ormai alle spalle. Bevendo una tazza di tisana di Ces, siamo felici di ripensare a tutte le esperienze e agli incontri che abbiamo vissuto quest'estate.



Ma anche durante l'inverno le attività legate a Ces non vengono trascurate. Bisogna scrivere una redazione sulla gestione e fare il bilancio. Poi in gennaio, il comitato dell'associazione CdC e il consiglio della fondazione FRC si riuniranno a Bellinzona. In aprile si terrà un altro incontro tra le famiglie ticinesi di Ces e i membri del comitato dell'associazione e della fondazione.

Il comitato ringrazia tutti i soci e gli amici per la collaborazione.

Elena Camponovo, Christin Mühlemann e Bruno Varini

Bericht des Vereinsvorstands «Comunità di Ces»

Der Verein «Comunità di Ces» ist Stifter der FRC, wählt alle zwei Jahre den Stiftungsrat und unterstützt den laufenden Betrieb des Projekts. Der Vorstand 2012 besteht aus Elena Camponovo, Bruno Varini und Christin Mühlemann.

Zur Zeit zählt der Verein 42 Mitglieder, die alle aktiv in das Projekt involviert sind oder waren. Bedingung für die Mitgliedschaft ist, dass man während einiger Zeit in Ces mitgearbeitet hat und so einen vertieften Einblick in die Situation vor Ort gewinnen konnte.

Jeweils Anfang August findet die Jahresversammlung statt, bei der auch neue Mitglieder aufgenommen werden.

Als Stifter der Fondazione FRC wählt der Verein alle zwei Jahre deren Stiftungsrat. Dieser ist für die administrativen und juristischen Aspekte und für die langfristige Entwicklung des Projekts zuständig. Weiter wählt der Verein jährlich den Vereinsvorstand, der sich v.a. um den laufenden Betrieb des Projekts kümmert: Im Frühling die Einführung der Betriebsgruppe sowie die Inbetriebnahme der Gärten und Häuser, im Sommer die Durchführung der Jahresversammlung, im Herbst die Organisation eines Treffens für Naturpflegearbeiten und zur Einwinterung der Häuser und Gärten und im Winter schliesslich der Abschluss von Jahresbericht und Jahresrechnung.

Dank dem Einsatz der diesjährigen Betriebsgruppe (Maya, Viviana, Sebastian und Hansruedi) konnten wir unsere Gästehäuser VERIDIRUM und TI AN DOUR von Mai bis September an etliche Gruppen vermieten, die in Ces Ferien machten oder an einem Projekt arbeiteten. Von grosser Bedeutung ist jeweils auch die Unterstützung durch aktive Vereinsmitglieder. So kümmert sich Monika Lürkens um die administrativen Aspekte der Vermietungen, während Viviana, Maya und Christin die Warenbestellungen für den Dorfladen «Negozio da Mont» organisierten, der vom eigens dafür gegründeten Verein «Arcobaleno» betrieben wird.

Die Landschaftspflegearbeiten im Herbst werden jeweils von Fabio Bontadina geplant. Er kümmert sich um die Auswahl der Zonen für die Eingriffe und um eine finanzielle Beteiligung durch den Kanton, den Bund oder Private. Nachdem wir während zehn Jahren

Attività:

Incontro di primavera il 12 maggio 2015 (Ascensione) a Ces e la prossima assemblea annuale il 4 agosto. Per diventare membro, le domande di ammissione devono essere presentate per iscritto al Comitato al più tardi 14 giorni prima dell'assemblea.

Aktiv werden:

Das Frühlingstreffen des Vereins CdC findet vom 9.-12. Mai 2013 (Auffahrt) in Cés statt, die nächste Jahresversammlung am 4. August. Anträge auf eine Mitgliedschaft sind dem Vorstand bis spätestens 14 Tage vor der Mitgliederversammlung schriftlich mitzuteilen.

im Moorgebiet Varenc arbeiteten – auf dem Weg zwischen Ces und dem benachbarten Monte di Doro –, engagierten wir uns 2010 / 2011 im Gebiet oberhalb von Lempence. In diesem Herbst schliesslich arbeiteten wir in einer Waldpartie neben dem Wasserfall. Die Häuser und Gärten sind eingewintert, erster Schnee hat bereits die Dächer der Häuser und Ställe in Ces bedeckt, die Sommersaison 2012 ist zu Ende. Gerne denken wir bei einer Tasse Ces-Tee oder einem Glas Pfefferminzsirup an die warmen Monate in Ces zurück, an all die Erlebnisse und Begegnungen, die wir diesen Sommer in Ces erleben durften. Doch auch in der kalten Jahreszeit versinkt der Ces-Betrieb nicht im Winterschlaf: Nachdem der Jahresbericht geschrieben und die Jahresrechnung fertiggestellt ist, werden sich der Vereinsvorstand und der Stiftungsrat im Januar in Bellinzona zu einem Austausch treffen. Im April findet zusammen mit den Tessiner Familien und den BewohnerInnen des Monte di Ces ein weiteres Treffen statt. Wir danken allen Beteiligten für die gute Zusammenarbeit und wünschen allen einen guten Winter!
Elena Camponovo, Christin Mühlemann und Bruno Varini

DALL'ATTIVITA ESTIVA 2012 - AUS DEM SOMMERBETRIEB 2012

Gruppo di Gestione

Maya, Viviana, Sebastian, Hansruedi

Amici

Christin, Ursina, Jannis, Francesco, Beat, Gianluca, Stefano, Florian (civilista), Celina, Tatiana, Gary, Janeen, Birgit, Cecilia, Eugenie, Emma, Nina, Claudia, Fiona, Shiva, Marta, Barbara, Emilia, Xenia, Felix, Stefan, Daniela, Kerstin, Aiden, Antje, Thomas, Alfred, Fabio, Matteo.



Orti e lavorazione dei prodotti - Gärten und Produktveredelung

Malgrado il grande impegno del gruppo di gestione il raccolto dagli orti è stato limitato. All'inizio della stagione, tanti lumaconi hanno divorato troppi germogli e più tardi una violenta grandinata ha distrutto in pochi minuti una gran parte degli ortaggi.

Ciò malgrado, specialmente Maya e Viviana hanno prodotto una notevole quantità di tisane, oli essenziali, sciroppi e confetture. Sebastian ha prodotto molte torte, dolci ed altri prodotti che, assieme a caffè, tee, sciroppo, vino e birra, sono stati venduti ai viandanti ed agli ospiti. Hanno riscosso un grande successo i biscotti del forno a legna di Viviana e Maya a volte venduti prima di essere prodotti.

In autunno Urs ha liberato dagli invasivi ontani le cinque piante di mele situate al Moaglio, alla stazione inferiore della teleferica.

Trotz grossem Engagement der Betriebsgruppe blieb die Ernte aus den Gärten gering. Zu Beginn der Saison

frassen zu viele Nacktschnecken zu viele Setzlinge weg und später zerstörte ein heftiges Hagelgewitter innert weniger Minuten grosse Teile der Pflanzungen.

Trotzdem stellten insbesondere Maya und Viviana eine beachtliche Menge an Kräutertees, Ölen, Sirup und Konfitüren her. Sebastian produzierte etliche Kuchen, Süssigkeiten und andere Produkte, die zusammen mit Kaffee, Tee, Sirup, Bier oder Wein an Gäste verkauft wurden. Ein grosser Hit waren auch die Holzofen-Guetsli von Viviana und Maya, die manchmal bereits vor der Produktion ausverkauft waren.

Im Herbst befreite Urs die fünf Apfelbäume in Moaglio (bei der unteren Seilbahnstation) von den wuchernden Erlen.

Ospiti in vacanza - Gäste

Anche quest'estate le due case TI AN DOUR e VERIDIRUM sono state affittate abbastanza bene. Soprattutto durante le ferie estive della Svizzera tedesca la richiesta è stata superiore all'offerta. Al di fuori delle vacanze estive (in maggio, giugno e settembre) c'erano però ancora dei periodi sfitti.

Anche nella passata stagione abbiamo avuto il piacere di accogliere dei fedeli ospiti: gli studenti delle facoltà di scienza dell'ambiente dell'ETHZ, gli apprendisti della Banca Cantonale di Lucerna LUKB, i ragazzi del Panda Club Ticino (WWF) e diverse famiglie. All'inizio di luglio Fanny e Daniel hanno invitato a Ces molti ospiti per una festa particolare. In agosto, Regula Friedli ha organizzato un campo di teatro per bambini.

La parte superiore della nuova stalla SVELTIN è servita nuovamente a molti ospiti quale «sala multiuso», usata, in caso di pioggia continua, per le danze, la ginnastica od il calcio, ma anche come dormitorio di fortuna.

Anche quest'anno, grazie ad un questionario, abbiamo raccolto i commenti e le





osservazioni degli ospiti e questo ci ha dato degli spunti per migliorare la struttura di accoglienza. Alcune di queste migliorie sono da anni in «lista di attesa» e i giudizi degli ospiti ci hanno dato lo stimolo per procedere nella loro realizzazione.

Così per esempio nel 2012 sono state costruite ulteriori docce ed è stata migliorata l'attrezzatura e l'arredamento interno delle case. A questo riguardo, un ringraziamento particolare va alla famiglia Bleisch che ha donato un set completo di stoviglie per la casa TI AN DOUR.

L'accoglienza dei vacanzieri è, da una parte, un importante fonte di entrate finanziarie per il progetto e, dall'altra, offre agli ospiti ed ai visitatori la possibilità di sperimentare un altro modo di vivere, lontano dalla televisione e dai ristoranti, senza corrente elettrica ed acqua calda corrente. In ogni caso, nella trascorsa estate è sorta l'impressione che alcuni dei gruppi ospiti non avessero o non potessero sviluppare un legame con il luogo Ces. È stata in parte anche criticata "l'importazione" di generi alimentari in eccessive quantità e in ogni modo non biologici. Per questa ragione c'interrogiamo sul come poter migliorare il legame e l'interesse per il luogo ed il progetto.

Die beiden Häuser TI AN DOUR und VERIDIRUM konnten auch in diesem Jahr recht gut vermietet werden. Vor allem in den Sommerferien der Deutschschweiz war die Nachfrage grösser als das Angebot. Ausserhalb der Sommerferien (im Mai, Juni und September) waren aber oft noch Termine frei.

Auch in der vergangenen Saison konnten wir viele «Stammgäste» begrüssen: Die Umweltnaturwissenschaftsstudierenden der ETHZ, die Lehrlinge der Luzerner Kantonalbank LUKB, die

Kinder des Panda Ticino (WWF) und diverse Familien. Anfang Juli luden Fanny und Dänu viele Gäste zu einem besonderen Fest nach Ces ein. Im August organisierte Regula Friedli ein Kindertheaterlager.

Der obere Teil des neuen Stalls SVELTIN diente wiederum vielen Gästen als «Mehrzwecksaal», sei es zum Tanzen, Turnen oder Fussballspielen (vor allem bei andauerndem Regen) oder als zusätzliche Übernachtungsmöglichkeit.

Die Eindrücke der Gäste wurden systematisch mit einem schriftlichen Fragebogen gesammelt. Dadurch erhielten wir etliche Anregungen für Verbesserungen im Gästebetrieb. Einige davon stehen bereits seit mehreren Jahren auf unserer Pendenzenliste. Die Rückmeldungen der Gäste sind für uns ein weiterer Anlass, Verbesserungen umzusetzen. So bauten wir 2012 beispielsweise weitere Duschmöglichkeiten und verbesserten die Innenausstattung der Häuser. Unser spezieller Dank geht diesbezüglich an die Familie Bleisch, die für das TI AN DOUR ein komplettes Geschirrsset spendete.

Der Gästebetrieb ist zum Einen eine sehr wichtige Einnahmequelle für unser Projekt. Zum Anderen war es uns schon immer ein Anliegen, den BesucherInnen und Gästen einen Einblick in eine etwas andere Lebensweise zu ermöglichen – fernab von Fernsehen und Restaurants, ohne Strom und fliessendem Warmwasser. Allerdings entstand im vergangenen Sommer der Eindruck, dass einige Gästegruppen kaum einen Bezug zum Ort Ces haben oder entwickeln konnten. Teilweise wurde auch der Import von Lebensmitteln nach Ces kritisiert («viel zu viel!», «in keiner Weise biologisch»). Wir überlegen uns deshalb Möglichkeiten, wie der Bezug zum Ort und zum Projekt verbessert werden kann.

L'occupazione attuale delle case è consultabile online nell'Agenda all'indirizzo:

Die aktuelle Belegung der Häuser kann online in einer Agenda konsultiert werden:

<http://www.cesnet.ch/calendario>

Impressionen aus dem Theaterlager

Anche quest'anno un gruppo di bambini si è ritrovato a Ces per creare e rappresentare una recita teatrale. Il villaggio si è trasformato in palcoscenico, le case in scenografie. Gnomi, spiritelli, persone di luoghi lontani hanno trasformato il paese e divertito il pubblico.

Auch dieses Jahr fand sich im August eine Gruppe von Kindern in Ces, um gemeinsam ein Theater zu erfinden und zu spielen. Das Dorf wurde zur Bühne, die Häuser zu Kulissen, Gnome, Geister, Menschen aus fremden Ländern verwandelten das Monti und erheiterten das Publikum. Eine Woche voll Leben, Bereicherung und Zauber!

Regula Friedli

Im Sommer 2013 gibt es noch Platz im Theaterlager! Es findet vom 4. -9. August statt. Nähere Infos unter www.theatralis.ch. Wir freuen uns auf neue Geschichten und Figuren!

Per l'estate 2013 ci sono ancora posti liberi per il campo di Teatro che si terrà dal 4 al 9 agosto. Ulteriori informazioni su www.theatralis.ch.

Ci ralleghiamo già per le nuove storie e i nuovi personaggi.



**Dai consigli casalinghi
al Consiglio delle Case -
Vom Hausrat zum Häuser-Rat**

Ciò che era stato così difficile organizzare per E-mail, è stato realizzato quest'estate con un incontro spontaneo nella Ti an Dour prima della festa per i quarant'anni di Ces: sotto una pioggia scrosciante, noi quattro donne della Fondazione e dell'Associazione ci siamo riunite e abbiamo distribuito le competenze e le responsabilità nei compiti di definizione, manutenzione e cura dell'arredamento interno. Regula Friedli assume d'ora innanzi la responsabilità per il TI AN DOUR, Elena Camponovo quella per la VERIDIRUM, Christin Mühlemann quella della MAO-MAO e da maggio 2013 Eveline Picchetti si occuperà della SPERANZA. Inoltre Eveline riprende anche l'organizzazione delle pulizie e del rispettivo materiale. Il nostro obiettivo è di trovarsi una volta all'anno per discutere assieme sui rinnovi necessari alle case e per portare le nostre proposte al Gruppo Edile e al Consiglio di Fondazione. Per la loro realizzazione saremo nuovamente responsabili noi quattro donne. Il nostro incontro spontaneo si è poi terminato con



il battesimo del nuovo gruppo al femminile: il «Consiglio delle Case»

È stato un buon inizio per un futuro pieno di nuove idee e strutture!

Regula Friedli

Was mit vielen E-mails so schwer zu organisieren war, fand diesen Sommer an einem spontanen Treffen vor der Feier «40 Jahre Ces» im Ti an Dour endlich statt: Bei strömendem Regen sassen wir vier Frauen aus Stiftung und Verein zusammen und teilten uns Kompetenzen und Verantwortung der Aufgaben rund um die Innengestaltung, die Pflege und das Instandhalten der Inneneinrichtung auf: Regula Friedli übernimmt künftig die Verantwortung für das TI AN DOUR, Elena Camponovo für das VERIDIRUM und Christin Mühlemann für das MAOMAO. Ab Mai 2013 wird Eveline Picchetti sich um das SPERANZA kümmern. Zudem übernimmt Eveline auch die Organisation der Reinigung und der Reinigungsutensilien. Unser Ziel ist, uns einmal im Jahr auszutauschen, miteinander die nötigen Erneuerungen in den Häusern zu besprechen und unsere Vorschläge der Baugruppe und dem Stiftungsrat weiterzugeben. Für die Umsetzung sind wieder wir vier Frauen verantwortlich. Unsere Sitzung endete damit, dass wir unserer Frauengruppe den Namen «Häuser-Rat» gaben.

Es war ein guter Start für eine Zukunft mit neuen Strukturen und Ideen!

Regula Friedli

Resoconto del Gruppo Costruzioni «Edilces»

Bericht der Baugruppe «Edilces»

Malgrado il tempo piovoso, durante l'azione di "Edilces" del 7-10 giugno sono stati terminati alcuni importanti lavori: Beat ha montato nella cantina della casa MAOMAO una seconda doccia ed ha iniziato l'istallazione di una nuova doccia a riscaldamento solare nella cantina della casa TI AN DOUR. Francesco, Gianluca, Stefano, Christoph ed il civilista Florian hanno preparato la cucina esterna della Piazza (un lavello con acqua corrente e scarico) e hanno tolto, in più giorni di duro

lavoro a mano, la condotta elettrica della nuova stalla SVELTIN, danneggiata da un fulmine. Nel corso dell'estate sono stati consegnati una dozzina di nuovi materassi per la casa MAOMAO. Sebastian ha rinnovato, con dispersione bianca, la pittura delle pareti interne delle case VERIDIRUM e TI AN DOUR. In luglio, Martin e Christoph hanno risanato la facciata sud della casa VERIDIRUM con un rivestimento di assi in larice.

Per il futuro sono previsti tra l'altro i seguenti lavori: una nuova porta d'entrata e la sistemazione degli spazi interni alla TI AN DOUR, nuovi scaffali alla VERIDIRUM, una nuova stufa a legna per la cucina, nuove porte d'entrata ed il risanamento del muro a nord per la MAOMAO. Oltre a tutto ciò, anche la casa SPERANZA richiederà dei lavori di rinnovamento.

Un grosso progetto per gli anni a venire è la ricostruzione della cadente stalla POTEMKIN, nella parte nord-est del paese, che appartiene per metà alla fondazione e per l'altra metà a Andy Thalmann.

A causa di un fulmine è andato distrutto il sistema elettronico di regolazione del carico dell'alimentazione di corrente fornita dalla piccola centrale idroelettrica. Christian lo sostituirà durante l'inverno.

Oltre a questi lavori più grandi si aggiungono, fra le altre cose, i ricorrenti e regolari lavori di manutenzione e riparazione dei tradizionali tetti in piode.

Al fine di poter portare avanti il nostro progetto siamo tuttora dipendenti da donazioni e prestiti.

Am Baueinsatz vom 7.-10. Juni konnten trotz dem regnerischem Wetter einige wertvolle Arbeiten abgeschlossen werden: Beat montierte im Keller des MAOMAO eine zweite Dusche und begann mit der Installation einer neuen solar-beheizten Dusche im Keller des TI AN DOUR. Francesco, Gianluca, Stefano, Christoph und der «Zivi» Florian bereiteten die Aussenkochstelle auf der Piazza vor (Abwaschtrog, Zu- und Abwasser) und gruben beim neuen Stall SVELTIN in mehrtägiger Handarbeit die Stromleitung aus, die von einem Blitz zerstört worden war. Im Verlauf des Sommers wurden für das MAOMAO ein Dutzend neue Matratzen geliefert. Sebastian erneuerte beim VERIDIRUM und beim TI AN DOUR den Anstrich der Innenmauern mit weisser Dispersion. Im Juli sanierten Martin und Christoph die Südfassade des VERIDIRUM mit einer Verkleidung aus Lärchenbrettern.

Für die Zukunft sind unter anderem die folgenden Arbeiten geplant: Beim TI AN DOUR eine neue Aussentür und die Innenraumgestaltung, im VERIDIRUM neue Regale, im MAOMAO die Beschaffung eines neuen Holzherds für die Küche, neue Aussentüren und die Sanierung des Mauerwerks der nordöstlichen Seite des Hauses. Zudem stehen auch im SPERANZA Renovationsarbeiten an. Ein grösseres Projekt



für die kommenden Jahre ist der Wiederaufbau des zerfallenen Stalles POTEMKIN an der Nordost-Seite des Dorfes, der je hälftig der Fondazione und Andy Thalmann gehört.

Zu diesen grösseren Arbeiten kommen jeweils kleinere Unterhaltarbeiten und Reparaturen. So müssen z.B. die traditionellen Steindächer regelmässig kontrolliert und gepflegt werden.

Damit wir unsere Bauprojekte weiterführen können, sind wir weiterhin auf Spende und Darlehen angewiesen.

Energieversorgung

Bei einem Blitzeinschlag wurde die Elektronik zur Lastregulierung der Stromversorgung durch das Wasserkraftwerk zerstört. Christian wird diese Steuerung im Verlauf des Winters ersetzen.

Atelier / Falegnameria - Werkstatt

In autunno abbiamo ricevuto in regalo dai signori Denneler di Rüschlikon, che ringraziamo particolarmente, un ulteriore piccolo banco da falegname e altro materiale.

Come contromisura per il sovente gran disordine e il relativamente alto numero di attrezzi e materiale persi, abbiamo creato un ulteriore armadio chiudibile per macchine utensili e altro materiale particolarmente prezioso. In futuro, oltre a ciò, anche la porta d'entrata dovrà essere chiusa a chiave più spesso.

Im Herbst erhielten wir von Herr und Frau Denneler aus Rüschlikon eine zusätzliche kleine Hobelbank und weiteres Material geschenkt. Vielen Dank!

Als Massnahme gegen die oft grosse Unordnung und die relativ hohen Verluste an Werkzeug und Verbrauchsmaterial haben wir in der Werkstatt einen weiteren abschliessbaren Schrank für Maschinen und besonders wertvolles Material eingerichtet. Zudem soll künftig auch die Aussentür zur Werkstatt öfter abgeschlossen werden.

La Piazza - Dorfplatz

Anche nel 2012 la Piazza è stata usata moltissimo e in modo particolare per la festa del quarantesimo. In futuro, grazie all'istallazione del lavandino con acqua corrente e scarico, la Piazza potrà venir usata anche per cucinare all'esterno.

Der Dorfplatz wurde auch 2012 rege genutzt – besonders intensiv anlässlich des 40-Jahre-Festes. Mit der Installation von Zu- und Abwasser und einem Waschbecken wird die Piazza künftig auch als Aussenkochstelle genutzt werden können.

Festa del quarantesimo - 40-Jahre Fest

Il 4 e il 5 agosto, sotto una scrosciante pioggia, si è tenuta la festa per il quarantesimo anniversario della Fondazione, organizzata da Marzio, Francesco, Jacopo e Nicolò. Riparati da alcuni grandi teloni si sono ritrovati gli amici di un tempo e soprattutto molti giovani che hanno ballato sulla musica dei “Against Babylon Corporation” (ABC). L’atmosfera era molto carica, forse anche a causa della fortissima pioggia!

Am 4. und 5. August fand bei strömendem Regen das von Marzio, Francesco, Jacopo und Nicolò vorbereitete grosse Fest zum 40. Geburtstag der Fondazione statt. Unter grossen Blachen versammelten sich einige «Ehemalige» und vor allem sehr viele Junge und tanzten zur Musik der «Against Babylon Corporation» (ABC). Die Stimmung war sehr aufgestellt – vielleicht gerade auch wegen des massiven Regens!





Diversi lavori del Gruppo di Gestione (una scelta parziale) Diverse Arbeiten der Betriebsgruppe (Auswahl)

Accoglienza e in parte servizio agli ospiti, trasporto e preparazione della legna da ardere, acquisto e vendita di merce e generi alimentari, servizio al funzionamento della teleferica da trasporto, misurazioni presso la stazione meteorologica della WSL, ricorrenti azioni di riordino (in particolare dopo la festa del quarantesimo), piccole riparazioni (per esempio gli scari-chi intasati e la porta della cantina alla Veridirum, la recinzione dei cantieri e la verniciatura delle panchine), eliminazione dei materassi vecchi e trattamento dei gabinetti con prodotti EM.

Betreuung und teilweise Bewirtung der Gäste, Brennholz tragen und aufbereiten, Wareneinkäufe, Verkäufe, Bedienung der Transportseilbahn, Messungen bei der Meteostation der WSL, immer wieder Aufräumarbeiten (insbesondere nach dem 40-Jahre-Fest) und kleinere Reparaturen (z.B. verstopfte Abwasserleitung im Veridirum, Kellertüre Veridirum, Abschrankung der Baustelle, Bänke bemalen), Entsorgung von alten Matratzen, «EM-Spezialbehandlung» der Toiletten.

*Ces 2012 - einfach gut!
Eindrücke und Erinnerungen eines Sommers in Ces:*

- etwas vom Besten: die Milchstrasse in einer mondlosen Nacht!
- mystische Orte wie das «Silent Valley» oder «Little Scandinavia».
- mehrmals täglich den Holzherd anfeuern – wie mühsam aber doch sehr heimelig!
- das viele Barfusslaufen verbindet mit der Erde, tut aber manchmal weh.
- die Natur hat hier oben so viele Formen, Farben, Düfte und Geräusche.
- frühmorgens auf der Bank vor der Kirche sitzen und das ständig wechselnde Himmelspanorama genießen.



- fast täglich neue Leute zu treffen ist spannend, aber manchmal auch sehr anstrengend.
 - Rohmilch und Joghurt vom Biohof Marent sind ein Genuss – und ganz besonders erwähnenswert natürlich der GoldMelissa-Sirup.
 - blinkende Leuchtkäfer: sie sind total romantisch (falls man/frau sie überhaupt sieht).
 - viel Fingerspitzengefühl ist nötig beim Bedienen der Seilbahn (v.a. talwärts) aber auch im Umgang mit den Menschen.
 - das eiskalte Bad im Bergbach weckt die Lebensgeister!
 - die unterschiedlichen Konsumgewohnheiten der Besucher/innen von Bioladen bis Lidl.
 - ein gutes Team: Danke Viviana, Maya und Sebi für die kooperative und freundschaftliche Stimmung in der Betriebsgruppe!
 - etwas erledigen wollen, aber unterwegs immer wieder aufgehalten zu werden, bis das ursprüngliche Vorhaben vergessen ist...
 - stinkende Trockenklos zu putzen braucht einiges an Überwindung.
 - gemeinsam mit Jung und Alt das Heu einzubringen macht (mich) glücklich!
 - Sebastians Mango-Zimt-Pizza für die Kinder auf dem Dorfplatz.
 - das Sprachen-Puzzle: Tessiner Dialekt, Englisch, Mundart(en), Italienisch, Hochdeutsch und manchmal sogar Holländisch, Spanisch und Französisch.
 - Nervig aber süß: Simons Dauerbrenner «Rudi wo bist du?».
 - Gute Nachbarschaft und nur zu Fuss erreichbar: Varenc, Olina, Frecc, Ragada, Doro und Lempence.
 - Risotto con Eierschwamm, Steinpilz, Birkenpilz und Goldröhrling – mmhh!
- Für mich ist es die Synthese all dieser Besonderheiten, Unbequemlichkeiten, Absurditäten und Möglichkeiten, die ich an Ces so sehr schätze!
- Hansruedi Schudel, im November 2012





*Ces 2012: semplicemente bene!
Impressioni e ricordi di un'estate a Ces*

- Una delle miglior cose: la via lattea in una notte senza luna!
- Luoghi mistici come la «Valle del silenzio» o «Piccola Scandinavia»
- Riaccendere più volte al giorno la stufa a legna: che faticaccia ma che bel focolare accogliente e intimo!
- il gran camminare a piedi nudi unisce alla terra ma a volte è anche doloroso...
- la natura qui sopra ha così tante forme, colori, profumi, suoni e rumori!
- sedere la mattina presto sulla panchina davanti la chiesetta e godere del continuo mutarsi del panorama celeste
- incontrare nuove persone quasi quotidianamente è emozionante ma a volte anche molto faticoso
- Il latte fresco e lo yogurt della fattoria bio dei Marent sono una delizia e naturalmente non va dimenticato lo sciroppo di melissa
- Le lucciole lampeggianti sono così romantiche.... sempre che si riesca a vederne!
- Ci vuole molto tatto per far funzionare la teleferica (specialmente in discesa), ma ce ne vuole altrettanto nel contatto con le persone....
- Il gelido bagno nel ruscello rinvigorisce lo spirito!
- Le più disparate abitudini di consumo dei viandanti, dai „Biofans“ ai clienti Lidl.
- Un'ottima squadra: grazie Viviana, Maya e Sebi per l'ambiente cooperativo e amichevole del gruppo dei residenti!
- aver in mente un compito preciso ma venir continuamente interrotti da altre richieste fino

a che il compito originale è ormai dimenticato....

- la pulizia dei puzzolenti „cessi“ a secco richiede un certo sforzo interiore....
- raccogliere e mettere al riparo il fieno assieme a giovani e vecchi (mi) rende felice.
- In «piazza» per i bambini, la pizza almango-cannella di Sebastian.
- Il puzzle delle lingue: dialetto ticinese, inglese, diversi dialetti svizzero-tedeschi, italiano, tedesco e a volte addirittura olandese, spagnolo e francese.
- Irritante ma dolce: il continuo «Ruudi dove sei?» di Simon.
- Buon vicinato raggiungibile solo a piedi: Varenc, Olina, Frecc, Ragada, Doro e Lempence
- Risotto con Cantarelli, Boleti, Bedülin e Laricini. Che bontà!

La sintesi di queste particolarità, scomodità, absurdità e possibilità è proprio ciò che di Ces apprezzo.

Hansruedi Schudel, novembre 2012

Telefono - Telefon

Anche se oggi giorno moltissime telefonate avvengono con i telefoni cellulari, la presenza della cabina telefonica del „Consorzio telefono monte di Ces” rimane comunque importante, non da ultimo perché permette il collegamento via cavo ad Internet che è diventato un importante mezzo di comunicazione per i residenti.

Auch wenn heute sehr viele Gespräche über mobile Telefone geführt werden, so bleibt das Dorftelefon des «Consorzio telefono monte di Ces» weiterhin wichtig – auch weil die Internetverbindung über das Festnetz inzwischen auch für die Betriebsgruppe in Ces zu einem wichtigen Kommunikationsmittel geworden ist.

Teleferica - Seilbahn

In vari incontri, il Consorzio della Teleferica ha deciso in linea di principio di darsi una nuova forma giuridica e ha elaborato

nuovi regolamenti. Il passaggio ad una Società a gestione limitata (Sagl) potrà però avvenire solo dopo la conclusione del raggruppamento terreni.

Das Konsortium der Transportseilbahn hat an mehreren Treffen im Grundsatz eine neue Rechtsform beschlossen und Reglemente erarbeitet. Die Umwandlung zu einer GmbH kann aber erst nach dem Abschluss der Güterzusammenlegung erfolgen.

Ricomposizione particellare (Raggruppamento terreni) - Güterzusammenlegung / Melioration

Il processo di raggruppamento terreni nella zona dei Monti sopra Chironico non è ancora concluso. Alla proposta del geometra incaricato, hanno fatto seguito parecchi ricorsi di proprietari privati di parcelle di terreno. In alcuni casi si è potuti arrivare ad accordi bonari ma altri ricorsi sono ancora pendenti. Rimane perciò ancora da chiarire quale terreno apparterrà a chi e ciò rende impossibile una ragionevole pianificazione futura dell'uso e dello sfruttamento dei terreni nonché dei lavori di cura dell'ambiente.

Der Prozess der Güterzusammenlegung in der Zone der «monti» oberhalb von Chironico ist noch nicht abgeschlossen. Auf den Vorschlag des beauftragten Geometers folgten etliche Rekurse von privaten Landbesitzern. In einigen Fällen konnte eine einvernehmliche Lösung gefunden werden, andere Einsprachen sind noch hängig. Es bleibt deshalb weiterhin unklar, wem in Zukunft welche Flächen gehören werden. Dies erschwert eine vernünftige Planung der landwirtschaftlichen Nutzung und der Naturpfegearbeiten.

Cura e monitoraggio della natura - Naturpflege und -monitoring

Il diradamento che negli ultimi anni abbiamo potuto realizzare nella zona delle due pozze a nord del paese, nel bosco sopra Lempence, ha avuto uno sviluppo magnifico: una vera “perla rara” nascosta nel bosco! Prima di poter pianificare e realizzare ulteriori lavori in comune di cura dell'ambiente dobbiamo attendere la conclusione definitiva del processo di

raggruppamento terreni.

Nel fine settimana di “taglio legna e cura della natura” in settembre, una buona dozzina di persone hanno lavorato nella zona a sud della cascata preparando una notevole quantità di legna da ardere.

Abbiamo inoltre continuato la nostra partecipazione al progetto di monitoraggio a lungo termine sullo sviluppo di zone boschive, messo in atto dall'Istituto Federale di Ricerca WSL di Birmensdorf, raccogliendo per tutto l'anno ed inviando a valle i rilevamenti sulla pioggia e la neve e i dati della stazione meteo.

Die Auflichtungen, die wir in den letzten Jahren im Gebiet der beiden Teiche im Wald nördlich der Hochebene, oberhalb Lempence, realisieren konnten, haben sich wunderbar entwickelt: Eine wahre versteckte Perle im Wald! Bevor wir weitere gemeinschaftliche Naturpflegearbeiten planen und durchführen können, müssen wir den definitiven Entscheid zur Güterzusammenlegung abwarten. Am «Holz- und Naturpflege-Wochenende» im September arbeitete ein gutes Dutzend Leute im Gebiet südlich des Wasserfalls und stellte eine beachtliche Menge Brennholz bereit.

Wiederum beteiligten wir uns am Projekt zum langfristigen Monitoring der Entwicklung von Waldflächen der Eidg. Forschungsanstalt WSL in Birmensdorf, indem ganzjährig physische Daten der Meteo-Stationen (Regenproben bzw. Schneeproben) aufgenommen, gesammelt und ins Tal geschickt wurden.

Agricoltura e contratto d'affitto agricolo Landwirtschaft-Pachtvertrag

La domenica dell'11 novembre 2012 si è definitivamente sciolto il contratto di locazione agricola fra la Fondazione e Sabine e Christian Marent-Schniepp. In tale data, tutte le parti dell'azienda (Casa Speranza, stalle, terreno e mezzi agricoli) sono state riconsegnate in buono stato alla Fondazione, rappresentata da Regula Friedli e Bernhard Nievergelt. Il passaggio è avvenuto in una amichevole atmosfera e tutte le domande in sospeso hanno potuto trovare risposta. In primavera si ripren-

derà la discussione sulla futura collaborazione con Sabine e Christian come vicini a Ces.

Am Sonntag 11. November 2012 lief die landwirtschaftliche Pacht zwischen der Fondazione und Sabine und Christian Marent-Schniepp definitiv aus. Die Stiftung, vertreten durch Regula Friedli und Bernhard Nievergelt, erhielt an diesem Tag alle Bereiche des Pachtbetriebes in gutem Zustand von Christian und Sabine zurück (Wohnhaus Speranza, Ställe und Stallteile, Land und Fahrhabe). Die Übergabe verlief in freundschaftlicher Atmosphäre und alle offenen Fragen konnten geklärt werden. Über die künftige Zusammenarbeit als Nachbarn in Ces wird im Frühling weiterdiskutiert.

Il 40° di Ces: festa e commemorazione

Felix «Fix» Hepp, co-fondatore del progetto della rinascita di Ces e presidente della Fondazione FRC fin dal 1972, data alla quale è stata creata, racconta le sue impressioni della festa del 40° anniversario e ne ricorda i primi passi.

Felix «Fix» Hepp, Mitbegründer des Projekts zur Wiederbelebung von Ces und seit der Gründung 1972 Präsident der Stiftung FRC, berichtet über das Fest zum 40. Jahrestag des Projekts und erinnert sich an die Anfänge.

La festa del 40° è stata festeggiata molto degnamente, con molta spontaneità e molto entusiasmo da quasi un centinaio di convenuti, malgrado le condizioni molto avverse del tempo. Eccezionale è stata per me la presenza così numerosa di giovani (cosa mai più vista dopo i primissimi anni dell'associazione!) oltre ad altri amici di ogni età. Tutta questa presenza e la grandiosa riuscita sono dovuti in primo luogo al gruppo organizzatore di Marzio, Jacopo, Nicolò e Francesco che sono riusciti ad entusiasmare ed a coinvolgere così numerosi amiche ed amici: a loro va un meritatissimo e forte applauso! Poi vi è stato il prezioso appoggio ed aiuto dell'onnipresente Rolando oltre a quello di grandi e piccoli del gruppo di famiglie attorno ad Elena ed Eveline che hanno pure aiutato in ogni fase della festa (anche durante il penoso smontaggio sotto le

piogge a volte torrenziali della domenica...).

Apprezzatissima é stata la squisita ed abbondante cena per i cosí numerosi ed affamati mangiatori (troppo buone erano le pizze!), malgrado l'insistente pioggia e il vento assai fresco! Un successone é pure stata la musica del gruppo «Against Babylon Corporation (ABC)» che ha contribuito a creare in poco tempo un'atmosfera entusiastica e quasi irreale, coinvolgendo tutti in una danza esuberante fino a notte inoltrata! Il tutto sotto la sosta della piazza, sotto una tettoia di teloni assai poco rassicurante e poco impermeabile tenuta in piedi a malapena da due o tre volontari che a turno avevano il delicato e molto importante compito di svuotare le diverse sacche d'acqua che continuavano a riempirsi e minacciavano pericolosamente di finire in improvvise e poco gradevoli docce fredde per i poveri sottostanti di turno.

In quella indimenticabile ed avventurosa serata volevo anche dire qualcosa per la commemorazione del 40°. Purtroppo il mio stato di salute mi ha improvvisamente costretto a rientrare. Ne recupero quindi qui una parte.

Se mi trovo sulla piazza odierna e mi guardo attorno mi accorgo di quanto questo monte è cambiato in 40 anni! Questa piazza era una rovina con alcuni resti di mura cadenti piena di sterpaglie; la chiesa aveva un tetto molto malridotto con buchi e travi pericolanti; l'unica finestra aveva i vetri rotti e serviva comodamente agli uccelli per circolare liberamente all'interno; il pavimento era, pensate un po', di terra battuta!

Il villaggio sembrava abbandonato a sé stesso da diverso tempo. Molte case e stalle erano molto malandate o già crollate, prati e pascoli quasi tutti pure in uno stato di abbandono. Unici segni di vita, il canto invitante di una bella e lunga fontana, tutta di granito, zampillante e quasi traboccante di acqua fresca, due minuscoli orticelli ed alcuni praticelli verdi, attornati dal bruno dell'erba alta. Poi improvvisamente uno strano e debole rumore dietro





le stalle... dei camosci! dei camosci! (seno chiamare uno dei miei compagni, la prima volta che sono salito sul monte, nel lontano dicembre del 1971): in pochi ed agilissimi balzi esco-
no da alcune stalle e in un attimo scompaiono dietro i prati.

Poi l'indimenticabile primo incontro internazionale di giovani, nell'estate del 1972: Tre set-
timane con una cinquantina di partecipanti convenuti da tutte le parti dell'Europa (e due
marocchini). Nel giro di pochissimi giorni si era formato un tale entusiasmo, a tratti euforico
e un'amicizia tra tutti, che divenne chiaro che questo villaggio doveva diventare il nostro
nuovo mondo, una specie di repubblica di giovani autonoma e libera dove avremmo potuto
realizzare i nostri grandi sogni di un mondo nuovo! Nel corso della terza settimana fu creata
un'associazione, per poter gettare le basi di un'organizzazione capace di realizzare al più
presto questo nostro sogno: era la sera del 2 agosto del 1972.

Ed ora, dopo diversi anni di difficoltà, di discordie e di conflitti interni, che hanno paraliz-
zato una evoluzione del progetto, mi sembra che una ventata nuova, sempre più in crescen-
do stia portando sempre più chiaramente i suoi frutti: un nuovo spirito, nuove idee, nuovi
amici.

Questo festone del 40° ne è chiaramente un espressione molto valida!

Un grande grazie di cuore agli organizzatori, ai pizzaioli, ai musicisti ed a tutti i numerosi
aiutanti, collaboratori ed anche a tutti i partecipanti: tutti assieme abbiamo contribuito a
questa bella riuscita!

Fix (Felix Hepp)

FRC Conto perditi e profitti - Resoconto finanziario 2010 / 2011

FRC Finanzbericht & Erfolgsrechnung 2010 / 2011

Uscite / Aufwand	2010	2011
<i>Uscite Personale / Personalaufwand</i>	28'174.73	15'098.34
<i>Spese Trasporto, Teleferica / Transportkosten, Seilbahn</i>	477.50	462.50
<i>Tassa Soggiorno / Kurtaxen</i>	269.10	389.20
<i>Spese telefoniche / Telefon</i>	180.80	356.05
<i>Spese amministrative e postali / Bürokosten</i>	3'869.00	2'650.90
<i>Rapporto annuale / pubblicità / Jahresbericht</i>	732.15	3'153.75
<i>Assicurazioni / Versicherungen</i>	1'282.00	1'294.90
<i>Spese domestiche / Haushaltmaterial</i>	630.65	1'483.35
<i>Attrezzi e riparazioni / Werkzeuge, Reparaturen</i>	1'827.65	132.95
<i>Materiale di costruzione / Baumaterial</i>	0.00	500.00
<i>Festeggiamenti / Veranstaltungen</i>	272.10	0.00
<i>Spese legali / Anwaltskosten Prozess Landwirtschaft</i>	8'400.00	0.00
<i>Spese Diverse / Diverser Aufwand</i>	2'585.50	2'022.75
<i>Debitorenverlust / Perdita su debitori</i>	0.00	175.63
<i>Uscite per immobili / Liegenschaften</i>	255.00	9'144.15
<i>Agricoltura / Landwirtschaft</i>	578.00	363.55
<i>Salvaguardia del paesaggio / Landschaftspflege</i>	547.10	0.00

<i>Interessi passivi / Zinsen Darlehen</i>	150.00	600.00
<i>Ammortamenti / Amortisationen</i>	1'000.00	0.00
<hr/>		
<i>Guadagno / Gewinn</i>	1'296.36	1'931.88
<hr/>		
<i>Somma / Total</i>	52'527.64	39'759.90
<hr/>		
Entrate / Ertrag	2010	2011
<i>Contributi da privati / Spenden</i>	8'008.50	16'635.00
<i>Salvaguardia del paesaggio / Landschaftspflege</i>	7'826.00	0.00
<i>WSL Birmensdorf</i>	3'478.00	3'190.00
<i>Servizi / Dienstleistungen</i>	1'577.10	496.00
<i>Vendita cartoline+libri / Verkauf Schriften</i>	324.70	250.40
<i>Vendita magliette / Verkauf T-Shirt</i>	0.00	992.50
<i>Vendita legna / Brennholz</i>	363.00	732.00
<i>Entrate Diverse / Diverse Erträge</i>	2'470.00	284.80
<i>Ricavi da pernottamenti / Übernachtungen</i>	13'903.69	14'515.80
<i>Agricoltura / Landwirtschaft (*)</i>	14'560.00	2'642.70
<i>Interessi attivi / Aktivzinsen</i>	16.65	20.70
<hr/>		
<i>Somma / Total</i>	52'527.64	39'759.90
<hr/>		

(*) NB: per 2010 voce straordinaria – einmaliger Posten.

Bilancio / Bilanz per 31.12.2010 / 31.12.2011 (in CHF)

Attivi / Aktiven	2010	2011
<i>Patrimonio disponibile / Verfügbare Mittel</i>	15'997.45	7'532.38
<i>Sostanza immobiliare / Immobilien</i>	155'000.00	197'000.00
<i>Beni mobili / Mobilien</i>	500.00	500.00
<i>Falciatrice / Motormäher</i>	1.00	1.00
<hr/>		
<i>Somma / Bilanzsumme</i>	171'498.45	205'033.38

Passivi / Passiven	2010	2011
<i>Creditori / Kurzfristige Schulden</i>	36'594.15	89'103.00
<i>Prestiti a lungo termine / Darlehen</i>	33'000.00	33'000.00
<i>Accantonamento nuova stalla / Rückstellung Stallneubau</i>	20'501.25	0.00
<i>Accantonamento salvaguardia del paesaggio / Rückstellung Landschaftspflege</i>	13'000.00	12'595.45
<hr/>		
<i>Capitale proprio / Eigenkapital</i>	68'403.05	70'334.93
<hr/>		
<i>Somma / Bilanzsumme</i>	171'498.45	205'033.38

Rendiconto finanziario 2011: Commento Kommentar zur Jahresrechnung 2011

Nel 2011, con il nuovo tetto in pioda della STALLA SVELTIN, abbiamo potuto compiere un importante passo avanti nel progetto «nuova stalla» all'uscita nord del paese. I costi di questo progetto incidono anche sulla chiusura dei conti 2011. Come già deciso dalla Fondazione nel 2008 in occasione della ristrutturazione del tetto della casa MAOMAO, i grandi progetti di costruzione devono essere finanziati con un moderato ricorso a prestiti dalla cerchia degli amici di Ces. Questi nuovi prestiti sono registrati nel bilancio attuale sotto la voce «creditori» ma, dal 2012, verranno trasformati, fino ad un importo massimo di 80.000.–, in «prestiti a lungo termine».

Nel trascorso anno, le fonti principali delle entrate per il finanziamento dei costi d'esercizio di Ces erano nuovamente l'affitto delle case, diverse prestazioni e la cura della stazione di misurazione WSL. Purtroppo sono venuti a mancare i contributi per i lavori di salvaguardia del paesaggio. La Fondazione sta pianificando però un nuovo progetto a lungo termine. Particolarmente preziose sono state nel 2011 le eccezionalmente alte donazioni. Grazie al vostro generoso sostegno la Fondazione può ancora guardare verso il futuro con delle basi finanziarie sicure.

Bernhard Nievergelt, cassiere, giugno 2012

NB: I vostri contributi alla Fondazione FRC possono essere dedotti dalle imposte, vedi www.cesnet.ch/contribuire/

Mit dem neuen Steindach auf dem STALLA SVELTIN konnten wir 2011 das Projekt «neuer Stall» am Nordausgang des Dorfes einen wichtigen Schritt weiterbringen. Die Kosten dieses Projektes prägen auch die Jahresrechnung 2011. Wie die Fondazione bereits bei der Sanierung des MAOMAO-Daches 2008 beschlossen hatte, sollen die grösseren Bauprojekte mit einer moderaten Aufnahme von Darlehen im Freundeskreis mitfinanziert werden. Diese neuen Darlehen sind in der aktuellen Rechnung unter «kurzfristigen Schulden» aufgeführt, werden ab 2012 aber in der Höhe von 80'000.– in langfristige Schulden umgewandelt.

Haupteinnahmequellen zur Finanzierung des Ces-Betriebes waren auch im Jahr 2011 wiederum die Vermietung der Liegenschaften, verschiedene Dienstleistungen und die Betreuung der WSL-Messstation. Weggefallen sind leider die Beiträge für Landschaftsschutz-

arbeiten. Die Fondazione plant aber ein neues langjähriges Projekt.

Ganz besonders wertvoll waren 2011 die ausserordentlich hohen Spenden. Dank Eurer grosszügigen Unterstützung kann die Fondazione weiterhin auf gesicherter finanzieller Grundlage in die Zukunft schauen.

Bernhard Nievergelt, Kassier, im Juni 2012

PS Zuwendungen an die Fondazione FRC können von den Steuern abgezogen werden, siehe www.cesnet.ch/unterstuetzen/

Impressum

Herausgeberin / Editrice: Fondazione FRC, c.p. 15, CH-6747 Chironico,
www.cesnet.ch / info@cesnet.ch

Redaktion / Redazione: Christoph Müller, Christin Mühlemann

Weitere Texte / Altri testi redatti da: Felix Hepp, Elena Camponovo, Fabio Bontadina, Regula Friedli, Bruno Varini, Bernhard Nievergelt, Hansruedi Schudel

Übersetzungen / Traduzione: Marithé Alberti, Luca Thommen, Bruno Varini, Christoph Müller

Illustrationen: Maya Leutwiler

Fotos: Hansruedi Schudel, Paul Rienth, Christoph Müller, Regula Friedli,

Gestaltung / Impaginazione: Monika Lürkens

Druck / Stampa: Lenggenhager, Zürich

Dezember / Dicembre 2012

PC / CCP 65-2518-6

IBAN: CH05 0900 0000 6500 2518 6 (POFICHBEXXX)

Agenda ed appuntamenti - Termine / Agenda

- Ascensione 2013 (9-12 maggio) apertura e preparazione delle case e degli orti per la stagione estiva.
- 4 agosto 2013: Assemblea annuale dell'Associazione «Comunità di Ces»
- In autunno 2013: lavori di cura nella natura, chiusura e preparazione delle case e degli orti per l'inverno.

- *Auffahrt 2013 (9.-12. Mai): Einrichten der Häuser und Gärten für den Sommerbetrieb*
- *4. August 2013: Jahresversammlung des Vereins «Comunità di Ces» (CdC)*
- *im Herbst 2013: Naturpflegearbeiten, Einwintern der Häuser und Gärten.*

Le offre del nostro progetto

- La possibilità d'impegnarsi nel Gruppo di Gestione passando un'estate in libertà – ma anche con assunzione di responsabilità.
- La possibilità di assolvere a Ces una parte del servizio civile.
- La possibilità di un impegno a lungo termine nell'Associazione Comunità di Ces o in uno dei suoi gruppi di lavoro.
- La possibilità di affittare una casa di vacanza (VERIDIRUM, TI AN DOUR).
- La possibilità di acquistare i nostri prodotti: magliette di Ces, cartoline postali, opuscolo, sciroppi, olio di San Giovanni, ecc.

Ces bietet Gelegenheiten...

- ... zum Engagement in der Betriebsgruppe: Einen Sommer in Ces verbringen, Freiraum geniessen, aber auch Verantwortung übernehmen!*
- ... in Ces einen Teil des Zivildienstes zu absolvieren.*
- ... zu längerfristigem Engagement im Verein «Comunità di Ces» und in einer Arbeitsgruppe.*
- ... ein Haus zu mieten (VERIDIRUM, TI AN DOUR)*
- ... Produkte zu kaufen: Kräutertee, Sirup, Johannisöl, Postkarten, T-Shirts, Broschüre,...*



Ces ist...

... ein ehemals verlassenes Bergdorf auf einer Hochebene im Nordtessin (1450 m.ü.M.) und gehört zusammen mit vier anderen «montis» (Maiensässe) zur Gemeinde Chironico im Valle Leventina. Ces liegt weitab vom Verkehrschaos und ist nur zu Fuss, zwei Stunden bergauf, erreichbar. Bereits beim Aufstieg trifft man eine abwechslungsreiche Landschaft an, im Dorf selber fällt die natürlich bewirtschaftete Hochebene mit Wasserfall, Mooregebieten und seltenen Blumen auf. Ces liegt in einem Jagdschutzgebiet.

Das Dorf besteht aus rund 25 Häusern und Ställen, einige zerfallen, andere wiederaufgebaut, und einer Kapelle. Ein Drittel der Gebäude gehört uns, der selbstverwalteten «Stiftung zum Wiederaufbau von Ces» (Fondazione FRC). Seit 1972 engagieren wir uns gemeinschaftlich dafür, dass das Dorf und seine Umgebung in der traditionellen Charakteristik erhalten bleibt und dass Ces für alternative und gemeinschaftliche Lebens- und Arbeitsformen offensteht.

Während der Sommermonate bieten wir Arbeitsplätze in der Betriebsgruppe und im Rahmen von Zivildiensteinsätzen an. Wir organisieren auch Aktivitäten im Naturschutz, wie z.B. die Pflege des Hochmoores Varenc und Lempence. Im Winter ist Ces ruhig, im Sommer bewegt: Dann bebauen wir unsere biologischen Gärten, arbeiten und plaudern, im Dorf wird renoviert, gespielt und diskutiert.

Wir leben bewusst einfach, verzichten auf viele Mechanisierungen und arbeiten dafür von Hand. Da wir möglichst unabhängig leben wollen, produzieren wir unseren eigenen Strom (Klein-Wasserkraftwerk und Solaranlage) und ernähren uns auch von eigenen Produkten aus unseren Biogärten.

Ces ist abgelegen, aber nicht isoliert: Es will auch nach aussen wirken und Alternativen aufzeigen. Ein grosser Kreis von FreundInnen und Gästen aus vielen Ländern besucht uns jedes Jahr.

Grösseren Gruppen (bis 25 Personen) steht unser Gruppenhaus VERIDIRUM zur Verfügung, für kleinere Gruppen und Familien (bis 8 Personen) eignet sich das Steinhaus TI AN DOUR. Wer uns besuchen oder bei uns mitarbeiten möchte, sollte unbedingt vorher mit uns Kontakt aufnehmen, am besten per E-Mail (info@cesnet.ch), während der Sommersaison auch per Telefon (091-865.14.14 oder 079-270.22.30).

Ces è...

un paesino di montagna che nel passato è rimasto disabitato ed è situato su un bellissimo altipiano nel Ticino settentrionale (1450 m s/m). Assieme ad altri «monti» appartiene al comune di Chironico in valle Leventina. Ces è ben lontano dal caos del traffico ed è raggiungibile solo a piedi, in due ore di cammino. Già nella salita s'incontra una variegata natura e, una volta giunti nel paese stesso, colpisce il suo altipiano sfruttato in modo naturale, con la cascata, la sua torbiera e i suoi fiori rari. Ces è anche situato in una riserva di caccia.

Il villaggio è costituito da venticinque edifici fra case e stalle (alcune cadenti, altre ricostruite) ed una chiesetta. Un terzo dei edifici appartiene alla Fondazione per la Rinascita di Ces (FRC). Dal 1972 c'impegniamo in modo comunitario per il mantenimento delle caratteristiche tradizionali del villaggio e dei suoi dintorni e affinché Ces rimanga aperto per forme di vita e di lavoro comunitario e alternativo.

Durante i mesi estivi offriamo posti di lavoro nel Gruppo di Gestione e per lo svolgimento del Servizio Civile. Organizziamo anche attività di protezione della natura come per esempio nella cura delle torbiere di montagna di Varenc e Lempence. In inverno Ces è molto tranquillo ma in estate è assai movimentato: coltiviamo i nostri orti biologici, lavoriamo, conversiamo, rinnoviamo il paesino, giochiamo e discutiamo.

Per scelta viviamo in modo semplice, rinunciamo a molta della meccanizzazione e per questo lavoriamo molto manualmente. Siccome vogliamo vivere in modo il più possibile indipendente, produciamo noi stessi la nostra propria energia elettrica (con una piccola turbina ad acqua e pannelli solari) e, quando è possibile, ci nutriamo dei prodotti del nostro orto biologico. Ces è discosto ma non isolato: vuole agire anche verso l'esterno e mostrare alternative. Una grande cerchia di amici e ospiti da molte nazioni ci rendono visita ogni anno.

La nostra casa di vacanza VERIDIRUM è a disposizione per grandi gruppi di persone (fino a 25) mentre per piccoli gruppi o famiglie (fino ad 8 persone) è più adatto il rustico TI AN DOUR. Chi volesse visitarci o collaborare con noi deve preventivamente e preferibilmente contattarci via Mail (info@cesnet.ch) o, in estate, per telefono allo 091 865.14.14 o allo 079-270.22.50.

Per la stagione 2013 cerchiamo:

...un gruppo di 2 a 4 persone che amano il contatto con le persone e sappiano prendere delle responsabilità e sappiano organizzarsi autonomamente. Le conoscenze linguistiche (D, F, E) sono un vantaggio. Preferiremmo una équipe già formata. Dal mese di maggio al mese di settembre / ottobre ci si occupa degli ospiti delle case affittate, del negozio, della coltivazione degli orti, far la legna e produrre tisane e marmellate, lavori amministrativi. Dopo colloquio anche lavori di ristrutturazione sugli edifici e lavori agricoli.

Offriamo vitto, alloggio e fr 1000.– al mese.

Infos: www.cesnet.ch/estate/ – Contatto: estate@cesnet.ch

Für den Sommerbetrieb 2013 suchen wir ...

...eine Gruppe von 2-4 Personen, die den Kontakt zu anderen Menschen mögen, Verantwortung übernehmen und sich selbständig organisieren können. Sprachkenntnisse (I, F, E) sind von Vorteil. Bereits bestehende Gruppen werden bevorzugt.

Die Aufgabenbereiche: Von Mai bis September / Oktober Betreuung der Gäste und Mieter, Führen des kleinen Dorfladens, Arbeit im biologischen Gemüse- und Kräutergarten, Brennholz aufbereiten, Kräuter ernten und verarbeiten, Produktion von Tee, Sirup, Confi u.a., administrative Arbeiten, nach Absprache auch Renovationsarbeiten an den Gebäuden und landwirtschaftliche Arbeiten.

Wir bieten Kost und Logis sowie netto Fr. 1000 pro Monat.

Infos: www.cesnet.ch/estate/ – Kontakt: estate@cesnet.ch

